

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра італійської і французької
філології та перекладу

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	Петрова Олена Володимирівна, старший викладач кафедри італійської і французької філології та перекладу
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	4 курс, II семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції – не передбачено семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 30 год. самостійна робота – 60 год.
Мова викладання	Італійська, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Завданнями навчальної дисципліни є ознайомити студентів з типами і структурою медійних текстів; розвинути вміння творчо вирішувати проблеми перекладу текстів медійного дискурсу застосовуючи необхідні прийоми та методи перекладу відповідно до особливостей конкретного тексту. Предметом навчальної дисципліни є базові поняття газетного стилю; типологія медіатекстів: новини, інформаційна аналітика, публіцистика, реклама; лінгвомедійні властивості основних типів медіа текстів; медіапростір і характерні ознаки інформаційного суспільства: інфотайммент, маніпуляція, суспільна думка; лінгвістичні особливості і креативний потенціал новинного дискурсу; лінгвістичні особливості і креативний потенціал інформаційної аналітики; медіатекст в когнітивно-культурологічному аспекті; медіатекст як одиниця медіа дискурсу; тексти масової інформації як засіб когнітивного

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Переклад італійських медійних текстів»

Спеціальність: В11

Спеціалізація: В11.052 романські мови та літератури (переклад включно), перша — італійська

Освітня програма:

Італійська мова і література, друга іноземна мова, переклад

	відображення дійсності; риторика медіатексту; моделювання перекладу медійних текстів; перекладацький аналіз медіатекстів. Зміст навчальної дисципліни розкривається в двох змістових модулях, що передбачає вивчення стилізованих структурних і тематичних складових медійного тексту, що підлягають відтворенню при перекладі.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Формує у студентів вміння, навички адекватного перекладу медійного тексту з урахуванням його семантико-стилістичних параметрів; створення теоретичної бази, необхідної для підготовки майбутніх перекладачів текстів сфери мас-медіа.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	<i>Знати</i> жанрово-стилістичні особливості публіцистичного перекладу; особливості граматичних структур виучуваної мови. <i>Знати</i> лінгвістичну та екстралінгвістичну специфіку перекладу публіцистичних текстів; певний набір стандартних міжмовних відповідників (терміни та кліше) в рамках виучуваної тематики; прийоми адаптації тексту при перекладі з урахуванням його адресата; міжмовні та міжкультурні розбіжності, необхідні для якісного виконання перекладацьких завдань; лексико-граматичні і стилістичні аспекти перекладу; критерії оцінки якості перекладу. <i>Уміти</i> використовувати лексичні трансформації (транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація і т.д.); вірно перекладати власні назви; вірно перекладати безеквівалентну лексику та вміти застосовувати описовий переклад; аналізувати контекст для прийняття перекладацького рішення; встановлювати контекстуальні (не передбачені словниками) відповідники. <i>Використовувати</i> набуті знання в ході наукових виступів, при перекладі текстів публіцистичного стилю, підготовці кваліфікаційних робіт, обговоренні наукових проблем перекладознавства, веденні дискусій з проблемних питань перекладу публіцистичних текстів. <i>Творчо використовувати</i> індивідуальні науково-дослідні завдання означеного напрямку перекладознавства, виявляти самостійність у науковій роботі, бути відповідальним щодо постійного дотримання правил академічної доброчесності. <i>Здатність</i> використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію; професійно користуватися словниками, довідниками, банками даних та іншими джерелами інформації. Володіти навичками роботи на комп'ютері з використанням відповідних програм (текстових редакторів, електронних словників, енциклопедій).
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Вивчення дисципліни "Переклад італійських медійних текстів" надає студентам ряд суттєвих переваг і користі, які можуть вплинути на їхню професійну підготовку та розвиток. Ось кілька ключових аспектів: 1. Розвиток мовних навичок: вивчення специфічної термінології та стилістики медійних текстів. 2. Знання специфіки медійних жанрів: розуміння різних жанрів медійних текстів (новини, статті, репортажі, блоги) та їхніх особливостей; вміння адаптувати переклад відповідно до жанрових вимог. 3. Критичне мислення: розвиток навичок аналізу та оцінки медійних текстів; здатність виявляти упередження, маніпуляції та інші особливості в медіа. 4. Практичні навички перекладу: отримання практичного досвіду в перекладі реальних медійних текстів; вміння працювати з різними форматами та платформами (онлайн-статті, соціальні мережі тощо).

5. Знання культурних контекстів: розуміння культурних відмінностей, які можуть вплинути на сприйняття медійних текстів у різних країнах; вміння адаптувати переклад відповідно до культурних особливостей цільової аудиторії.

6. Професійна підготовка: підготовка до роботи в медіа, журналістиці, рекламних агентствах, а також у сфері локалізації контенту; знання етичних норм і стандартів, що стосуються перекладу медійних текстів.

7. Комунікаційні навички: розвиток навичок ефективної комунікації через переклад.

Ця сукупна користь робить дисципліну "Переклад медійних текстів" важливою складовою навчального процесу для студентів, які прагнуть стати кваліфікованими фахівцями у сфері перекладу та медіа.

Види занять і їхній розподіл за годинами

№ п/ п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			лекції	практичні заняття	самостійна робота		лекції	практичні заняття	самостійна робота

Модуль I

Змістовий модуль 1. Структура та функції публіцистичних текстів

1.	Різновиди жанрів медіатексту та особливості їх функціонування у сучасному медіапросторі.	25		8	16				
2.	Граматичні особливості медіатексту.	20		6	14				
3.	Специфіка перекладу медіатексту.	25		8	16				
4.	Перекладацькі трансформації.	20		8	14				
	Разом годин за модулем I	90	-	30	60				

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Переклад італійських медійних текстів.
Теми:
1.Різновиди жанрів медіатексту та особливості їх функціонування у сучасному медіапросторі.
2.Граматичні особливості медіатексту.
3.Специфіка перекладу медіатексту.
4.Перекладацькі трансформації.

Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента
Відповідь на теоретичне питання:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
3 «задовільно»	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
2 «не задовільно»	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

Переклад на українську мову запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)).
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом.

Модульна контрольна робота є письмовою, складається із теоретичного питання та виконання практичного завдання, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу. Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

Бали	Бали / Система ECTS	Оцінка
50-46	50	«відмінно»
45-40	40	«добре»
39-25	30	«задовільно»
менше 25	20	«незадовільно»
неявка на МКР	0	неявка на МКР

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за

МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**.

Відмітка про **залік** («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)

Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні *знати* базовий лексичний мінімум за темами, які вивчаються під час першого та другого року вивчення мови; граматичні категорії та явища італійської мови; граматичні категорії та явища італійської мови, класифікацію частин мов, морфологічні категорії частин мови (іменника, прикметника, займенника, числівника, дієслова, службових частин мови), синтаксичні особливості італійської мови; класифікацію речень; гіпотетичний період; відрізняти різні форми безособових форм дієслова; основні способи перекладу; основні прийоми перетворення лексичних одиниць вихідного тексту; особливості граматичних структур виучуваної мови; розбіжності в значенні слів в італійській мові; розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті; відрізняти вільні словосполучення від усталених; лінгвістичну та екстралінгвістичну специфіку письмового перекладу, що виконується; певний набір стандартних міжмовних відповідників (терміни та кліше) в рамках виучуваної тематики; прийоми адаптації тексту при перекладі з урахуванням його адресата; принципи перекладацької етики; міжмовні та міжкультурні розбіжності, необхідні для якісного виконання перекладацьких завдань; лексико-граматичні і стилістичні аспекти перекладу; критерії оцінки якості перекладу.

Вміти вживати лексику та граматичні форми у монологічному та діалогічному мовленні за темами що вивчаються під час першого та другого року вивчення мови; вживати в мові інфінітивні, герундіальні та дієприкметникові, проводити граматичний аналіз пройденого матеріалу із використанням італійської граматичної термінології; правильно розуміти різні за метою висловлювання та характером мовної взаємодії типи речень, а також правильно їх вживати; розуміти, сприймати та адекватно реагувати до певної мовної ситуації вживати часові форми на позначення минулого, теперішнього та майбутнього часів Кон'юнктиву активного та пасивного стану; використовувати лексичні трансформації (транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація і т.д.); вірно перекладати власні назви; знаходити відповідники і перекладати фразеологізми, безеквівалентну лексику, власні імена, скорочення і аббревіатури, цитати; знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому «несправжніх друзів перекладача»; аналізувати контекст для прийняття перекладацького рішення; встановлювати контекстуальні (не передбачені словниками) відповідники.

	<i>Володіти</i> навичками розпізнавання стилістично релевантних явищ різних рівнів у тексті та адекватного двостороннього перекладу, технікою перекладу (перекладацькими прийомами, трансформаціями, замінами) і використовувати, у разі потреби, компресію, декомпресію і компенсацію інформації; вміти професійно користуватися словниками, довідниками, банками даних та іншими джерелами інформації; володіти навичками роботи на комп'ютері з використанням відповідних програм (текстових редакторів, електронних словників, енциклопедій).
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна література: 1. Амеліна, С.М., Бабенко, О.В., & Білоус Н.В. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики перекладу: монографія</i>. К.: ЦУЛ. 2. Бабич, Н.Д. (2003). <i>Практична стилістика і культура української мови</i>. Львів: Світ. 3. Бондарчук, Л.І. (2008). <i>Культура ділового мовлення: Навчальний посібник. 2-е видання доповнене і перероблене</i>. Житомир: ПП «Рута», в-во «Волинь». 4. Васенко, Л.А., Дубічинський, В.В., & Кринець, О.М. (2008). <i>Фахова українська мова: Навчальний посібник</i>. К.: Центр учбової літератури. 5. Гудманян, А.Г., Сітко А.В., & Єнчева Г.Г. (2020). <i>Основи перекладознавства: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 «Філологія»</i>. Вінниця: Нова Книга. 6. Здоровега, В.Й. (2008). <i>Теорія і методика журналістської творчості: Підручник. 3-тє вид.</i> Львів: ПАІС. 7. Крамар, В.Б. (2018). <i>Вступ до перекладознавства. Прикладні аспекти: методичні вказівки до розвитку навичок перекладознавчого аналізу студентів спеціальності «Переклад»</i>. ХНУ. 8. Мацько, Л.І. (2003). <i>Стилїстика української мови</i>. К.: Вища школа. 9. Пономарів, О.В. (2000). <i>Стилїстика Сучасної української мови</i>. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан. 10. Шевчук, С.В., & Клименко, І.В. (2010). <i>Українська мова за професійним спрямуванням: Підручник</i>. К.: Алерта. 11. Basso, S. (2010). <i>Sul tradurre: esperienze e divagazioni militanti</i>. Milano: Mondadori. 12. Bonomi, I., Masini, A., & Morgana, S. (2003). «<i>La lingua dei quotidiani</i>», in <i>La lingua italiana e i mass media</i>. Roma: Carocci. 13. Cavagnoli, F. (2012). <i>La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre</i>. Milano. 14. De Mauro, T. & Mancini, M. (2001). <i>Dizionario delle parole straniere nella lingua italiana</i>. Milano, Garzanti. 15. Monacelli, C. (2001). <i>Interpreti si diventa!</i> Milano: FrancoAngeli. 16. Osimo, B. (2001). <i>Propedeutica della traduzione. Corso introduttivo con tavole sinottiche</i>. Milano: Hoepli. 17. Osimo, B. (2002). <i>Manuale del traduttore</i>. Milano: Hoepli. 18. Osimo, B. (2003). <i>Traduzione e nuove tecnologie</i>. Milano: Hoepli. Додаткова: 1. Брянська, А.Ю. (2019). <i>Концептуальний простір сучасного англомовного медіатексту та компенсаторні засоби перекладу</i>. Вінниця: Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ. 2. Здоровега, В.Й. (2008). <i>Теорія і методика журналістської творчості: Підручник. 3-тє вид.</i> Львів: ПАІС.

	3. Малмкер, К. (2020). <i>Лінгвістика і переклад // Енциклопедія перекладознавства : у 4-х т. Т.2</i>. Вінниця: Нова Книга. 4. Сичик, К.Б. (2016). <i>Політичний дискурс демократії в умовах соціокультурних трансформацій інформаційного суспільства</i>. Л.: Львівський національний університет імені Івана Франка. 5. Тонкіх, І.Ю. (2017). <i>Інтернет-журналістика. Жанри в інтернеті: навч. посіб.</i> Запоріжжя: ЗНТУ. 6. Шевченко, В. (2017). <i>Конвергентність як основна ознака сучасних медіа. Кросмедіа : контент технології, перспективи : колективна монографія</i>. Київ : Кафедра мультимедійних технологій і медіадизайну Інституту журналістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка. 7. Шевченко, В. (2017). <i>Мультимедійний контент: навч. посіб.</i> Київ: ВПЦ «Київський університет». 8. Bani, S. (2018). <i>Additare ciò che è nascosto. La traduzione giornalistica</i>. Roma: Aracne. 9. Bonomi, I., Masini, A., & Morgana, S. (2003). <i>La lingua italiana e i mass media</i>. Carocci: Roma.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Переклад італійських медійних текстів» здійснюється у формі <i>поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю</i> (заліку). <i>Поточний контроль</i> успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує і оголошує на кожному практичному занятті. <i>Рубіжний контроль</i> успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять. <i>Підсумковий модульний контроль</i> проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття. <i>Підсумковий семестровий контроль</i> – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Переклад італійських медійних текстів» здійснюється у формі заліку.

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу
протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри



Філоненко Н.Г.